

新书 访谈录

编者按

如何定义“大同”,如何翻译“小康”,怎样解释“无为”?这些极具中国特色的词语,中国人可以意会,却很难对国人言说。2014年,国务院批准启动“中华思想文化术语传播工程”(以下简称“术语工程”),并设立由十余个部委组成的部级联席会议协调机制,百余位文史哲领域专家参与其中。截至12月,“术语工程”正式出版了“中华思想文化术语”系列丛书1—9辑,共收录900条反映中国文化特质、人文精神和思维特点的术语。此前,“中华思想文化术语”系列图书已经成功输出30个语种。术语工程的缘起是什么?哪些术语可以入选?近日,本报记者专访了术语工程专家委员会主任韩震教授。

900个关键词标记的中国文化地图

韩震 北京师范大学学术委员会主任、北京外国语大学原校长

光明悦读:“中华思想文化术语传播工程”近日正式推出了900条术语的合集。我们了解到,这900条术语汇聚了多方面的力量,有40多所高校和学术文化机构参与,专家团队达百余人。这份长长的名单里,包括已故学者李学勤、知名学者叶嘉莹等文史哲领域的名家。术语工程为何得到如此多的支持?

韩震:2013年,德国汉学家裴德思在中国的报纸上发表了一篇题为《怎么翻译中华文明的核心词》。他在文中说,“对我的同事在翻译时几乎完全抛弃中文原意而采用外国表达的做法,我经常感到困惑不解。就当年而言,即使是最有教养的西方人也没有听说过仁、大同、天下、天人合一。”裴德思以一个外国人的视角,阐述了“中国专属词汇”对于文化传播的重要性。他认为,目前并没有一种规范的语言翻译法以保障中国术语在国外的恰当使用。

我们在做跨文化交流时,的确有这种情况,很多中国词汇被翻译成意思相近的西方术语,却扭曲了它们在母语中原来的含义,很容易造成误解。比如说“君子”这个词被翻译成gentleman,但gentleman在西方文化中指绅士,是具有良好的家庭出身的男子,这与“君子”含义不同,“君子”更多地被赋予了道德的意义,德行出众者被称为“君子”,即a man of virtue或者a person of virtue。准确地翻译中国专属词汇,会直接影响西方如何看待东方。萨义德的《东方学》呈现的就是西方如何曲解认识东方的历史。此外,以往翻译中华思想文化术语时,学者们常常见仁见智,大家基于自己的理解作出不同的翻译,这就造成了术语翻译的混乱现象。我们认为,应当出一些规范性、权威性的解释。这就是“术语工程”立项的起因——从国家层面有意识地做一套规范性的中华思想文化术语文本,避免阐释和翻译中的混乱和误解。

光明悦读:德国汉学家建议中国人梳理翻译“中国专属词汇”,书中这900个术语,并不是“中国结”“四喜丸子”等一些中国特色的物质名词,而是像“小康”“斯文”这些词语,还有一些“独抒性灵,不拘格套”“声无哀乐”和“实生物”等国人也不熟悉的、带有“学术味儿”的中国传统思想文化术语。了解东方、讲述中国一直是近现代史上一个重要的命题,一百多年前,辜鸿铭就用英文写过一本《中国人的精神》,向西方介绍中国,您刚刚提到的萨义德的《东方学》也是在这个命题下展开的。“术语工程”是否也是这一命题的延续?

韩震:你这个理解是对的,我是改革开放后第一批大学生,读研选择了西方哲学专业,原因是想从根子上去了解西方文化。如今,中国发展速度这么快,国外肯定希望了解中国文化。要了解文化,不是简单地吃中国菜,打中国结,看狮子舞,扭秧歌,不能仅从这些层面了解中国,还需要学习中国思想文化。

以前国外许多讲述中国的名著都是“从他者视角”,这次术语的传播是从“他者视角”变成主动用文化主体具有规范性语言来进行“视野融合”或对外传播。整理、

翻译中华思想文化术语作为一个框架,可以起到规范性的引导作用,让外界准确地理解中国文化和中国人的思维方式,即正本清源,从而形成自身话语的正面系统,突破西方话语重围,重塑中国文化形象。希望这套书能起到促进文化传播、促进沟通理解的作用。

光明悦读:那么,为什么选择以“术语”(“关键词”)这样的形式来解读中国人的思维和中国文化呢?这些关键词是怎样选出的?

韩震:国外对中国的误解很多是词语的误解,比如外国人很难理解“无为而无不为”。还有,“杀出一条血路”,原本是一个比喻,一些外国人就直接理解成暴力和血流成河。再如,中国人认为“韬光养晦”这个词是独立而不争,强调内敛、谦和、包容,但是外译后常被误解成“奸险狡诈”“伪君子”“刻意隐藏”等意思。不了解这些词语,就不能恰当地理解中国文化。

中国的思想文化和知识体系有自己的特殊的术语,构成了中国话语体系中链接思想观念的关节点。很多中国思想文化的术语、命题、理论或学说,有着超越时空的普遍的世界意义。但是,不同的理论或学说却各有自己的表达方式,理论的独特性往往是由不同的术语或概念来体现的。

这900个术语当中,既有我们熟悉的术语,也有不常用但体现中国价值观的术语。我们确立了几条筛选原则,重要的是能体现中国传统的哲学思想、人文精神、思维方式和价值观念。总的来说,挑选的范围局限于人文社科领域,以辛亥革命之前的传统思想文化术语为主,分别从文、史、哲三个学科入手进行遴选。每条术语给出明确的界定,释义通常包括总释、分释、演变过程、学术史、权威性的解释。这就是“术语工程”立项的起因——从国家层面有意识地做一套规范性的中华思想文化术语文本,避免阐释和翻译中的混乱和误解。

光明悦读:德国汉学家建议中国人梳理翻译“中国专属词汇”,书中这900个术语,并不是“中国结”“四喜丸子”等一些中国特色的物质名词,而是像“小康”“斯文”这些词语,还有一些“独抒性灵,不拘格套”“声无哀乐”和“实生物”等国人也不熟悉的、带有“学术味儿”的中国传统思想文化术语。了解东方、讲述中国一直是近现代史上一个重要的命题,一百多年前,辜鸿铭就用英文写过一本《中国人的精神》,向西方介绍中国,您刚刚提到的萨义德的《东方学》也是在这个命题下展开的。“术语工程”是否也是这一命题的延续?

韩震:你这个理解是对的,我是改革开放后第一批大学生,读研选择了西方哲学专业,原因是想从根子上去了解西方文化。如今,中国发展速度这么快,国外肯定希望了解中国文化。要了解文化,不是简单地吃中国菜,打中国结,看狮子舞,扭秧歌,不能仅从这些层面了解中国,还需要学习中国思想文化。

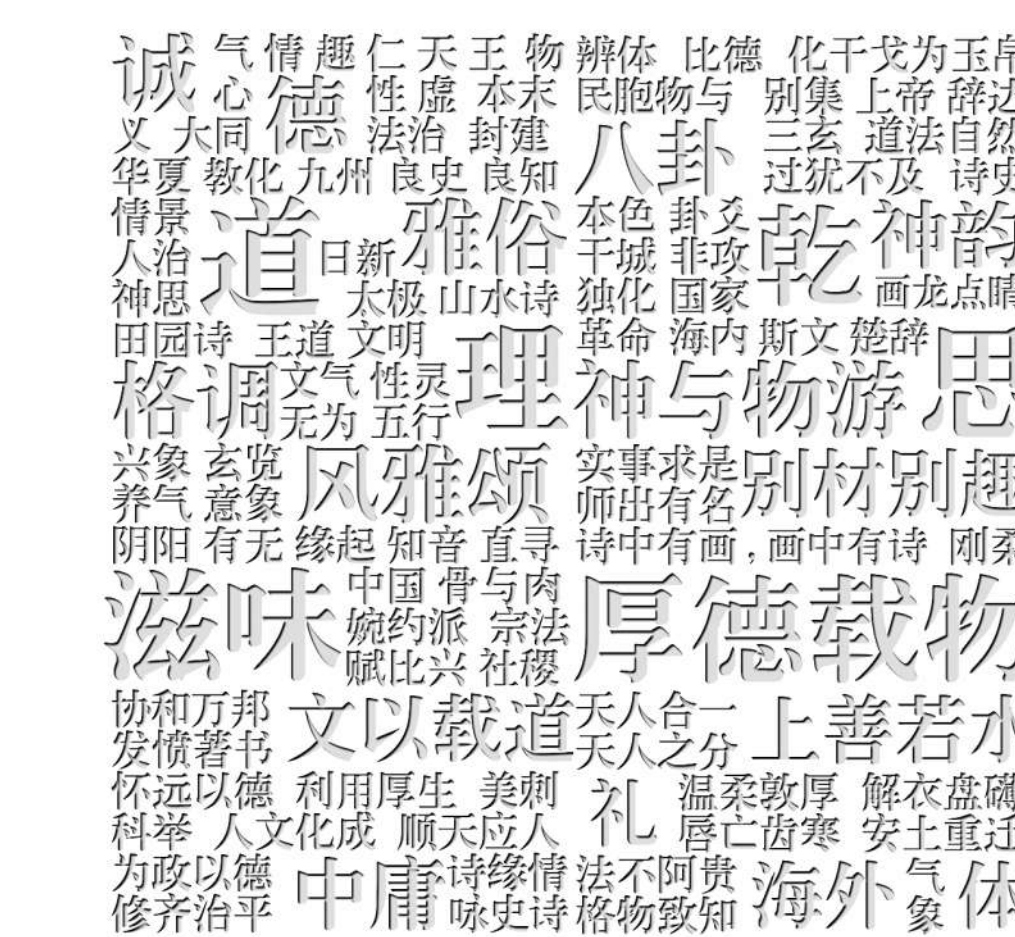
光明悦读:那么,在这份“精神地图”上,有哪些重要标识? 韩震:“和而不同”“中庸”“自强不息”等都体现着中国人特有的文化传统、思维方式和理解结构。“中道”这个概念与中国人的理性密切相关;“和而不同”这个概念在理性处理人际关系方面有明显的中国特色;而“礼”包含有英语propriety等词语所无法表达的文化及人际关系制度性的内容。“家国天下”之中的“家”和“国”就有特定的精神内涵,英语中的“国家”用nation、country、state等词来表示,nation更倾向于以国民、民族的角度谈国家,country则倾向于从国土的视角去看国家,state是从制度的层面看国家,所有这些表达都与“家”没有半点关系,但中国人一提到“国家”这个概念,就会想到家庭、国家与作为社会细胞的家庭之间的内在联系就得到了很好的确证。

光明悦读:这么说来,很多术语并不是几百字就可以解读透彻的,像“意象”“兴”等等,其内涵、意义流变非常丰富,是可以写成一本书来论述的。

韩震:工程进展的过程中,有学者提出过这个问题,2019年3月,外研社与施普林格·自然集团共同策划的“中华思想文化术语研究丛书”,就是将一些重要术语展开论述,第一批已经出版了中国社会科学院王柯平先生的《和》,中国社科院赵汀阳先生的《天下》,中国人民大学袁喜嘉先生的《兴》,北京师范大学方维规先生的《文明》。这个系列图书的英文版由普林格·自然集团面向全球、线上线下同步发行。我们还分主题策划、出版了《敦煌文化关键词》《中医文化关键词》,今后还会做中国戏曲关键词、中国法系关键词等。

光明悦读:学术界这样重视术语的价值,对于学者们来说,这个筛选、诠释的过程是否也是一次学术研究活动? 韩震:“术语工程”聘请了著名学者叶嘉莹、李学勤、张其成、林其芬担任顾问,聘请我担任专家委员会主任,成立了哲学、文学艺术、历史三个学科组、译审组,以及对外传播、海外汉学等领域上百位专家学者组成的团队。团队来自不同高校和研究单位,在整理、诠释、翻译、传播中华思想文化术语的过程中,大家互帮互助,跨学科交流,打破不同领域的壁垒。这是拓展学术边界、融合不同视野,促进学术研究的一个过程。许多术语加入了一些最新的研究成果,加入了词语流变的新发现,对这些术语的整理阐释,可以说,代表了我国学术界的最新研究水平。

光明悦读:接下来,这幅语言汇成的“地图”是否还要扩展? 韩震:会继续扩充。首先从内涵上拓宽,从术语拓展到命题。因为从语言学的角度来看,作为有意义的语言单位,术语是基本材料,命题起到的作用更重要些。下一阶段开发的重心将更多地放在命



书来论述的。

韩震:工程进展的过程中,有学者提出过这个问题,2019年3月,外研社与施普林格·自然集团共同策划的“中华思想文化术语研究丛书”,就是将一些重要术语展开论述,第一批已经出版了中国社会科学院王柯平先生的《和》,中国社科院赵汀阳先生的《天下》,中国人民大学袁喜嘉先生的《兴》,北京师范大学方维规先生的《文明》。这个系列图书的英文版由普林格·自然集团面向全球、线上线下同步发行。我们还分主题策划、出版了《敦煌文化关键词》《中医文化关键词》,今后还会做中国戏曲关键词、中国法系关键词等。

光明悦读:学术界这样重视术语的价值,对于学者们来说,这个筛选、诠释的过程是否也是一次学术研究活动?

韩震:“术语工程”聘请了著名学者叶嘉莹、李学勤、张其成、林其芬担任顾问,聘请我担任专家委员会主任,成立了哲学、文学艺术、历史三个学科组、译审组,以及对外传播、海外汉学等领域上百位专家学者组成的团队。团队来自不同高校和研究单位,在整理、诠释、翻译、传播中华思想文化术语的过程中,大家互帮互助,跨学科交流,打破不同领域的壁垒。这是拓展学术边界、融合不同视野,促进学术研究的一个过程。许多术语加入了一些最新的研究成果,加入了词语流变的新发现,对这些术语的整理阐释,可以说,代表了我国学术界的最新研究水平。

光明悦读:接下来,这幅语言汇成的“地图”是否还要扩展? 韩震:会继续扩充。首先从内涵上拓宽,从术语拓展到命题。因为从语言学的角度来看,作为有意义的语言单位,术语是基本材料,命题起到的作用更重要些。下一阶段开发的重心将更多地放在命

题术语和文化核心词上。我们的术语将会由概念术语、命题术语、文化核心词三大部分组成。

其次是领域拓展,向更多学科或领域横向拓展。除了文史哲三大领域,今后我们会专项开发中国古代政治思想、伦理思想、经济思想、法律思想、教育思想、军事思想、科技思想等领域的术语。我们预期“术语工程”二期将涉及700—900条术语,对诸如中国佛教、中国建筑、中国戏曲等具有中国特色的领域进行主题性的拓展。

还会专门做一本外来词术语,了解词语的来龙去脉,研究词源,因为我们文化中的一些词语其实是受外国的影响,逐渐吸收进来的。比如“哲学”这个词,就是受西方文化影响,且在日本人用汉字翻译的基础上采用的术语。我们希望让中国人也了解,我们日常生活中的一些术语是从哪种语言里吸收进来的。

最后,会有纵向的拓展。第一期术语主要是辛亥革命之前的术语,第二期的整理范围会向近现代延伸,将中国古代思想史、近代思想史与现代思想史贯通。还有一点,以前的思想史更多关注名家的思想,少有关民间的思想。以后,我们也会从中国民间的成语、谚语、格言警句中发掘那些可以提升为思想体系的内容,丰富中国当代话语体系。

(本报记者陈雪、史薇薇 本报通讯员滕贤慧采访整理)

题术语和文化核心词上。我们的术语将会由概念术语、命题术语、文化核心词三大部分组成。

其次是领域拓展,向更多学科或领域横向拓展。除了文史哲三大领域,今后我们会专项开发中国古代政治思想、伦理思想、经济思想、法律思想、教育思想、军事思想、科技思想等领域的术语。我们预期“术语工程”二期将涉及700—900条术语,对诸如中国佛教、中国建筑、中国戏曲等具有中国特色的领域进行主题性的拓展。

还会专门做一本外来词术语,了解词语的来龙去脉,研究词源,因为我们文化中的一些词语其实是受外国的影响,逐渐吸收进来的。比如“哲学”这个词,就是受西方文化影响,且在日本人用汉字翻译的基础上采用的术语。我们希望让中国人也了解,我们日常生活中的一些术语是从哪种语言里吸收进来的。

最后,会有纵向的拓展。第一期术语主要是辛亥革命之前的术语,第二期的整理范围会向近现代延伸,将中国古代思想史、近代思想史与现代思想史贯通。还有一点,以前的思想史更多关注名家的思想,少有关民间的思想。以后,我们也会从中国民间的成语、谚语、格言警句中发掘那些可以提升为思想体系的内容,丰富中国当代话语体系。

(本报记者陈雪、史薇薇 本报通讯员滕贤慧采访整理)



扫描二维码,进入光明日报客户端观看访谈视频。

读书者说

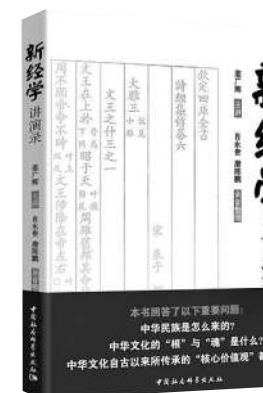
马克思认为,文化不是孤立于政治经济的独立现象,文化是历史和现象,是随着时代的变化而变化的。中华优秀传统文化的现代价值,不同的学者可以从不同的视角进行阐释和研究,但不管哪一种视角,如果这种阐释和研究对于适应时代的新变化,对于所处时代的重大主题没有回应和解答,其意义是大打折扣的。当代著名经学家姜广辉先生新书《新经学讲演录》在回应时代主题这方面就做得很出色。可以说,这是一部会通古今、通经致用的典范力作,有着儒家思想现代重构的宏大气象和古代经典现代诠释的再成功之功,体现了新时代中国传统文化领域学者坚定的文化自信,践行传统文化创新性继承和创新性发展重大使命的学术担当。

《新经学讲演录》简要而系统地体现了姜先生的学术思想和文化担当。我想用“通经”“致用”“行大道”三个词作为读书心得的概括。如果说“通经”是对姜先生对于儒家六经精研之深的学术功力的描述,“致用”则是他面向现实研究学问,学以致用的学术取向,而“行大道”则是姜先生为人学为人师大义向前正道而行的人生践履。简言之,其力在“通”,其新在“用”,其功在“道”。

《新经学讲演录》是一部似简而深、深入浅出学术著作,首先得有“通经”的本领。经学是中国古代的经典学问,体现着中国古代儒家学术之核心价值体系。对于经学的学习,无论是放宽至十三经,还是恪守五经之精,“通经”都是一件非常不易的事情。古代学者,皓首穷经一辈子,能搞通一经已经非常不易了,就可以当老师,传后人了。《新经学讲演录》仅一册之简,却要荟萃十经(五经、四书加《孝经》)之要,何其难也!如果没有对经学整个浩繁体系的精熟深研,要驾驭好经学的当代传承与创新这么宏大的思想建构课题,是无法想象的。姜先生长期从事中国思想史研究,尤其是中国经学史的研究和教学,是当代中国经学大家、通家。自1996年起,姜先生带领一个由35位专家学者组成的研究团队,主攻经学,其成果便是于2010年出版的四卷六本《中国经学思想史》巨著,此书为学界瞩目,备受尊崇,并获第四届中华优秀出版物奖。《新经学讲演录》是在以往研究的基础上,将其学术心得与当代社会现实相结合,姜先生认为,“经”产生于这样的时代,当人们的精神素质尚不健全即“民智未开”的时候,却已先进入了一个生产力水平和工业化生活较发达的时代。“经”是历史上被称为“圣人”的先觉者为人们所制定的思想准则和行为规范。从本质上说,“经”体现一定民族的价值观念和生活方式,其作用在于维护该社会的整体性和相对的一致性,使某种社会化的生活方式能进入一种良性循环的状态,并在此社会生活中培养人们应有的高尚道德和精神内涵,从而成为增强其民族凝聚力的文化精神。

《新经学讲演录》一书的写作目的,全在“致用”二字。“新经学”之“新”,不唯理论视域新、破译译路新,研究取舍新,更在时代意识新。其最终目的,是致力于传统文化在新时代的创新发展,为“文化自信”著书立说作注解。姜先生坚持认为,儒家经典作为中国文化之“根”,这是历史事实,是客观实际。在现代,我们还需要以儒家经典作为文化之“根”,还要以儒家经典中的价值观作为文化之“魂”。我们研究中国传统文化,无论是研究中国思想史,还是诠释儒家经典,都要守住中华优秀传统文化几千年沉淀下来的价值信仰,同时要不断彰显蕴含其中的中国元素、中国气派和中国精神,不断总结历史经验,更好服务现代社会,开创美好未来。姜先生认为经学的思想体系是开放的,是发展的,是可以应用在现代和未来社会的。他指出,在人与自然、人与人的关系问题上,儒学突显“仁爱”“秩序”“和谐”的价值,这些价值对于人类是可以超越时间和空间的,是具有恒常意义的。针对有人提出“儒学是农业社会的精神文化,在现代工业社会已经失去意义”这样的论调,他反驳道,难道现代工业社会就没有人与自然、人与人的关系问

解读中华文化的根与魂——评《新经学讲演录》



《新经学讲演录》 姜广辉著 中国社会科学出版社

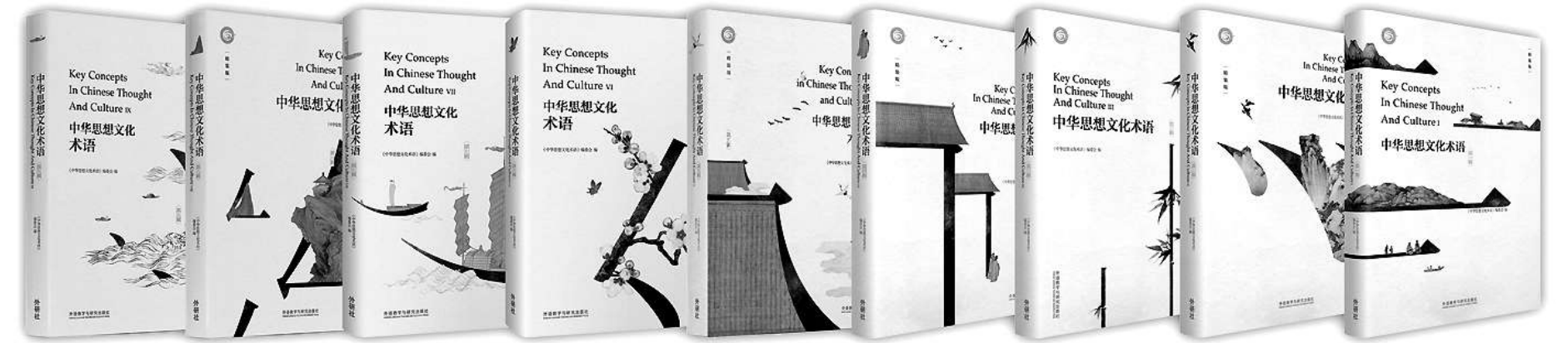
题?儒学所提出的“仁爱”“秩序”“和谐”理念就失去其价值了吗?

《新经学讲演录》综合体现了姜先生长期以来在学术研究上坚守的“道”。他一直走在“大道”上。一直以来,姜先生坚持马克思主义唯物史观,醉心于儒家大义的价值挖掘和信仰弘扬,最近还一直在关注和思考中华优秀传统文化与马克思主义中国化文化路径的重大理论问题。近年来,姜先生最大的一个学术心愿,就是想写一本总结性的、教科书式的中国文化讲义,将他对中国优秀传统文化的理解,对中华文化的根本性价值进行概括、提炼和阐释,并通过此书来传播他的思想文化研究心得,在中华优秀传统文化创造性转化和创新性发展这个大背景下,进行他自己关于儒学的理论再建构和思想新诠释。用他自己的话说,就是想用普通人听得懂的话,告诉现代中国人,尤其是广大党员干部和青少年朋友,一些最基本、最根本却又最重要、最必要的关于中华优秀传统文化的精华要义。在这本书当中,他就非常精彩地讲述了在新时代人们应有的高尚道德和精神内涵,从而成为增强其民族凝聚力的文化精神。

《新经学讲演录》一书的写作目的,全在“致用”二字。“新经学”之“新”,不唯理论视域新、破译译路新,研究取舍新,更在时代意识新。其最终目的,是致力于传统文化在新时代的创新发展,为“文化自信”著书立说作注解。姜先生坚持认为,儒家经典作为中国文化之“根”,这是历史事实,是客观实际。在现代,我们还需要以儒家经典作为文化之“根”,还要以儒家经典中的价值观作为文化之“魂”。我们研究中国传统文化,无论是研究中国思想史,还是诠释儒家经典,都要守住中华优秀传统文化几千年沉淀下来的价值信仰,同时要不断彰显蕴含其中的中国元素、中国气派和中国精神,不断总结历史经验,更好服务现代社会,开创美好未来。姜先生认为经学的思想体系是开放的,是发展的,是可以应用在现代和未来社会的。他指出,在人与自然、人与人的关系问题上,儒学突显“仁爱”“秩序”“和谐”的价值,这些价值对于人类是可以超越时间和空间的,是具有恒常意义的。针对有人提出“儒学是农业社会的精神文化,在现代工业社会已经失去意义”这样的论调,他反驳道,难道现代工业社会就没有人与自然、人与人的关系问

题?儒学所提出的“仁爱”“秩序”“和谐”理念就失去其价值了吗? 《新经学讲演录》综合体现了姜先生长期以来在学术研究上坚守的“道”。他一直走在“大道”上。一直以来,姜先生坚持马克思主义唯物史观,醉心于儒家大义的价值挖掘和信仰弘扬,最近还一直在关注和思考中华优秀传统文化与马克思主义中国化文化路径的重大理论问题。近年来,姜先生最大的一个学术心愿,就是想写一本总结性的、教科书式的中国文化讲义,将他对中国优秀传统文化的理解,对中华文化的根本性价值进行概括、提炼和阐释,并通过此书来传播他的思想文化研究心得,在中华优秀传统文化创造性转化和创新性发展这个大背景下,进行他自己关于儒学的理论再建构和思想新诠释。用他自己的话说,就是想用普通人听得懂的话,告诉现代中国人,尤其是广大党员干部和青少年朋友,一些最基本、最根本却又最重要、最必要的关于中华优秀传统文化的精华要义。在这本书当中,他就非常精彩地讲述了在新时代人们应有的高尚道德和精神内涵,从而成为增强其民族凝聚力的文化精神。

《新经学讲演录》一书的写作目的,全在“致用”二字。“新经学”之“新”,不唯理论视域新、破译译路新,研究取舍新,更在时代意识新。其最终目的,是致力于传统文化在新时代的创新发展,为“文化自信”著书立说作注解。姜先生坚持认为,儒家经典作为中国文化之“根”,这是历史事实,是客观实际。在现代,我们还需要以儒家经典作为文化之“根”,还要以儒家经典中的价值观作为文化之“魂”。我们研究中国传统文化,无论是研究中国思想史,还是诠释儒家经典,都要守住中华优秀传统文化几千年沉淀下来的价值信仰,同时要不断彰显蕴含其中的中国元素、中国气派和中国精神,不断总结历史经验,更好服务现代社会,开创美好未来。姜先生认为经学的思想体系是开放的,是发展的,是可以应用在现代和未来社会的。他指出,在人与自然、人与人的关系问题上,儒学突显“仁爱”“秩序”“和谐”的价值,这些价值对于人类是可以超越时间和空间的,是具有恒常意义的。针对有人提出“儒学是农业社会的精神文化,在现代工业社会已经失去意义”这样的论调,他反驳道,难道现代工业社会就没有人与自然、人与人的关系问



“中华思想文化术语”系列丛书 外语教学与研究出版社